

**Submission 22**

**Een multilinguale aanpak voor de vertaling van Poolse auditieve verba sentiendi?**

Muriel Waterlot

*Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin, Polen*

Bij de vertaling van werkwoorden van auditieve waarneming beperkt de vertaler zich vaak tot een semantische en syntactische analyse van de predicaten in een zin. Er is echter ook een enunciatieve dimensie (d.w.z. de relatie tussen de speker en het subject van de auditieve waarneming) waarmee hij rekening moet houden.

Taalkundigen verdelen de werkwoorden van auditieve waarneming meestal in twee groepen volgens cognitieve criteria: werkwoorden van passieve waarneming en werkwoorden van actieve waarneming. In het Pools hebben veel auditieve waarnemingswerkwoorden een prefix. Een vertaler (en in sommige gevallen een NVT-taalleerder) kan zich dan afvragen hoe

hij passieve en actieve auditieve waarnemingswerkwoorden (met of zonder een prefix) het best vertaald in het Nederlands ...

Het doel van deze bijdrage is eerst de categorie van de Nederlandse auditieve verba sentiendi te presenteren en te vergelijken met de Poolse. Daarna onderzoeken we op basis van een corpusanalyse welke strategieën (talige middelen) een vertaler kan inzetten bij het transferen van modale en aspectuele betekenissen van actieve en passieve Poolse auditieve verba sentiendi in het Nederlands.

Vervolgens onderzoeken we in hoeverre we een multilinguale aanpak (raamwerk) kunnen definiëren voor de vertaling van auditieve waarnemingswerkwoorden uit het Pools naar andere Germaanse talen zoals het Engels en het Duits.